

## CONVERSANDO EN ESPAÑOL

### A. ¿Qué hacemos cuando conversamos?

#### 1. En la comunicación diaria, usamos el lenguaje para:

quejarnos (*to complain*), hacer peticiones (*to make requests*), dar cumplidos (*give compliments*)  
expresar desacuerdo (*express disagreement*)

- Empleamos lenguaje apropiado según:
  - la situación
  - la relación entre los participantes
  - el género de los participantes
- Ponemos atención a distintas características como:
  - el tono de voz
  - la risa
  - los movimientos corporales

#### Práctica: ¿Qué hacen las siguientes personas al comunicarse?

- rechazan una invitación
- dan las gracias
- hacen un cumplido,
- hacen una petición de información
- hacen una invitación

#### a. Un correo electrónico de un alumno a un profesor:

Prof "Félix": Here is today's homework. Thank you very much for allowing me to do this. Also, I was wondering if it would be possible for you to tell me how many absences I have this semester. Thank you again.

\_\_\_\_\_

#### b. Dos amigos universitarios

Carlos: Oye, fíjate que, este, el próximo viernes es mi cumpleaños, voy para cumplir veintiuno y pues ya sabes, voy a hacer una fiesta en mi casa, es a las 8 de la noche, pues, estás invitado, es en mi casa, no puedes faltar, tienes que ir. \_\_\_\_\_

Jorge: U:yuy yuy, viernes a las 8, ¡qué problema! es que, ps, salgo de trabajar hasta ocho y media, como trabajo en las tardes. \_\_\_\_\_

#### c. Un estudiante mexicano a otro mexicano:

!Qué carraso! Es nuevo el carro ¿verdad? ¡Está padrísimo! Es una joyita.

(‘What a car! That car’s new, isn’t it? It’s totally cool. It’s a real beauty’). \_\_\_\_\_

### 2. ¿Cómo rechazamos una invitación en español?

#### a. **Actividad en clase** Con un compañero, practique la siguiente situación. Un/a estudiante hace la invitación y el/la otro/a responde.

Imagine that you are in (Spanish-speaking country of your choice). You are walking across campus when you run into a good friend of yours whom you haven't seen for about a month. You and he have been studying in the same program at the University for three years, and have studied and written papers together in the past, but you don't have any classes together this semester since you have been doing an internship off-campus. S/he invites you to his/her 21<sup>st</sup> birthday party at his/her house next Friday night at 8pm. S/he tells you that a group of mutual friends that you both used to hang out with and whom you haven't seen since the semester started will also be there. You know that this would be a good time to see everyone again and to celebrate this occasion with him/her. Unfortunately, you cannot make it.

b. **A escuchar:** invitaciones en inglés (americanos) y español (mexicanos): AUDIO

(Ver transcripciones en las páginas 4-5 de esta guía)

c. **Discusión en pares:**

¿Qué tan corteses son los hablantes al rechazar la invitación en español y en inglés?

¿Qué expresiones usan los hablantes en español y en inglés al rechazar una invitación? ¿Puede observar algunas diferencias?

¿Qué diferencias puede observar usted al final de la interacción en español y en inglés?

**3. ¿Qué expresiones usamos al decir ‘no’ en español y en inglés?**

a. Hombres estadounidenses:

- I can't, man. I got somethin' else going on.
- Ah, dude, I I'm goin' outta town this weekend.
- No, darn it. I can't, I'm sorry, I wish I could.
- Yeah, but, ya know, maybe, let's make some plans, let's get together
- Oh, what day is it again?
- Ah, well, maybe after work, but it doesn't look good since I do work at night

Hombres hispanohablantes

- Uy (*shoot*), viernes a las 8? **qué problema**, es que salgo de trabajar hasta ocho y media. (Mexico)
- Si acaso otro día, sí, **pero hoy no puedo**, ya tengo planes hechos y no, lo siento (Spain)
- **Pues (well) haré lo que pueda por venir**, pero no te aseguro nada, **¿no?**, si puedo, ahí te caigo, ¿no? (Mexico)
- **Pues, deja ver ¿no?** porque ves que tengo un compromiso allá a esa hora. (Mexico)
- Pues, tengo un compromiso, y no **se puede, deveras** que no se puede. (Mexico)
- **Híjole (darn), lo que pasa es que** quedé con mi novia. En realidad yo no pensaba encontrarte, este, entonces quedé con ella de llevarla a cenar. Pues va a ser imposible. (Mexico)
- **Me da pena contigo, me gustaría ir**, pero... (Venezuela)
- **Sí, me gustaría muchísimo**, pero... (Peru)
- El domingo, **yo no voy a poder ir, no**, porque tengo examen de cálculo el lunes (República Dominicana)

Mujeres estadounidenses

- Oh, you know what? I wish I could, but I have to work.
- I'd love to, but I have plans on Friday evening so I can't make it, but thanks so much for inviting me.
- Yeah, I really can't, but I'd really love to.
- You know what? I might have something already scheduled for Friday um...
- I'm sorry I can't make it, but ( )
- Ooh, Friday, no, I would love to, but I can't.
- Oh, I'm so, sorry.

Mujeres hispanohablantes

- Pues sabes qué pasa? que ya había quedado con unos compañeros de clase para dar una vuelta, no sé, completamente lo que vamos a hacer y, como es gente también que acabo de empezar a conocer, **pues me resulta un poco brusco decirles que he quedado contigo y decirles que no a ellos**. (Spain)
- **Lo que pasa, es que** ese día es cumpleaños de la mamá de mi novio. (Peru)
- **Ay ¿Sabes qué?** que no puedo, me hubieras avisado antes porque tengo que trabajar ese día (Mexico)
- **Híjole (darn)**, pero es que no puedo el viernes (Mexico)
- **Nooo, deveras discúlpame, discúlpame, pero** no, en lo que quieras te ayudo. Es más, te puedo ir a ayudar en la mañana a colgar lo que quieras. (Mexico)

- **Híjole**, déjame checar, porque te digo que mi mamá viene a **visitarme y no sé si pueda ir**, pero este... (México)
- **Si me hubiera acordado que era tu cumpleaños, no hubiera organizado otra cosa** (Argentina)
- **Pues sabes qué pasa**, el viernes yo no voy a poder, pues es que el sábado por la mañana tengo un examen de inglés en el Instituto Colombo Americano (Colombia)

**b. Preguntas de discusión:** Con un compañero de clase, discuta las siguientes preguntas.

- ¿Qué diferencias puede observar usted con respecto a las expresiones usadas para rechazar en español y en inglés? Por ejemplo, ¿quién usa más razones, alternativas o expresiones vagas (e.g., *no sé; pues luego te digo, no estoy seguro*) y expresiones positivas (e.g., *estoy de acuerdo, pero..., sí, pero...*), los americanos o los hispanos?
- Entre los americanos y los hablantes de español ¿existe una preferencia a usar expresiones directas o indirectas? Mencione algunos ejemplos de expresiones indirectas empleadas por los hablantes de español.
- ¿Qué tipo de expresiones usan los hablantes de español para expresar solidaridad hacia la otra persona?

**c. La insistencia en el mundo hispano**

- En varias regiones de la cultura hispana, la insistencia, después de rechazar una invitación, se considera un comportamiento cortés.
- El hacer una o varias insistencias a una oferta de comida es también muy común en diferentes regiones del mundo hispano.
- ¿Cómo se percibe la insistencia en conversaciones entre americanos?

**d. Variación lingüística en el mundo hispano**

- La realización de una invitación y la manera de rechazar una invitación puede variar en diferentes regiones del mundo hispano.
- Aquí hemos presentado algunas tendencias generales entre hablantes de varios países hispanos.
- Cuando usted visite un país hispano, es importante observar la manera como los hablantes nativos se comunican:
  - a) uso de expresiones lingüísticas
  - b) aspectos culturales de esa región hispana

**B. Análisis de conversación**

**Estructura de una conversación.**

Las conversaciones tienen 4 componentes:

a) secuencias b) acciones c) acciones d) turnos

- Usando la conversación en la página 5 (Jorge y Manuel), analice los siguientes aspectos del rechazo de la invitación.
  - i. Secuencias: Identifique los saludos, la respuesta negativa, las despedidas.
  - ii. Acciones: ¿Qué hacen los participantes en cada turno?
  - iii. Realización de las acciones: ¿Se realiza el rechazo de manera directa o indirecta? Mencione las expresiones que indican solidaridad, distancia, poder, humor, cortesía, etc.
  - iv. Turnos: ¿Quién toma el primer y último turno en la secuencia identificada? ¿Hay turnos completos? ¿Incompletos? ¿Simultáneos? ¿Interrupciones? Explique.

### **C. Práctica comunicativa**

#### **a. Situaciones comunicativas**

##### Situación 1 - Rechazando una invitación en español

Imagine that you are in (Spanish-speaking country of your choice). You are walking across campus when you run into a good friend of yours whom you haven't seen for about a month. You and he have been studying in the same program at the University for three years, and have studied and written papers together in the past, but you don't have any classes together this semester. S/he invites you to his/her 21st birthday party at his/her house next Friday night at 8pm. S/he tells you that a group of mutual friends that you both used to hang out with and whom you haven't seen since the semester started will also be there. You know that this would be a good time to see everyone again and to celebrate this occasion with him/her. Unfortunately you cannot make it.

##### Situación 2 – Rechazando una sugerencia de su compañero de clase

Imagine that you are in (Spanish-speaking country of your preference). You are having lunch at the University cafeteria about half an hour before your Spanish class. While eating, another student from the class that you get along well with comes to join you at your table. You have worked on projects in class and have gone out together occasionally, and have become close friends recently during this semester. Over lunch you begin to discuss different types of movies and you realize that you have similar taste. After about 20 minutes, you finish eating and are both getting your books together to walk over to the class, when s/he suggests skipping Spanish class, and going to the movie theater down the street to catch the matinee, but it's time to go to class.

#### **b. Ejercicios de Pragmática y Conversación (Escuchar audios - Speech Acts --> Refusals)**

- 
-

**Rechazando una invitación en inglés estadounidense**

Invitación: Ben Rechazo: **Tyler**

→ La flecha indica el comienzo de una secuencia

- 1 → Ben: Hey Tyler, how's it goin'?
- 2 **Tyler:** Dude, what's happening, it's been forever
- 3 Ben: Oh man, no kiddin', no kiddin',  
→ I'm so glad I saw you, man
- 4 **Tyler:** Yeah
- 5 Ben: because check this out, next weekend, on Friday night, 8:00 my 21st  
Birthday party at my house (...)
- 6 **Tyler:** [oh, no way
- 7 Ben: [all the old crew's gonna be there, oh that's gonna be awesome,  
it's gonna be the bomb
- 8 **Tyler:** [oh, that's gonna be so cool]
- 9 Ben: you gotta show up, it's gonna be cool
- 10 **Tyler:** oh, what day is it again?
- 11 Ben: Friday at 8
- 12 **Tyler:** Friday?
- 13 Ben: my house
- 14 **Tyler:** ah, dude, I'm goin' outta town this weekend.
- 15 Ben: ah, man, yeah ah, ya gotta stick around it's my 21st
- 16 **Tyler:** I know, the big day
- 17 Ben: I know; it's gonna be the best
- 18 **Tyler:** Man, okay, I just, ya know, I got this great deal on like a flight and I'm goin'  
outta town and seein' my, you know, my family and all, I just =
- 19 Ben: = ah, man
- 20 **Tyler:** man  
→ yeah, but, ya know, maybe let's make some plans, let's let's get together
- 23 Ben: Alright
- 24 **Tyler:** I'll take you out for a drink.
- 25: Ben: Okay
- 26: **Tyler:** Alright
- 27 Ben: Cool

**Rechazando una invitación en español mexicano**

Invitación: Jorge      Rechazo: **Manuel**

\* Una lista de vocabulario se encuentra al final de la conversación.

→ La flechita indica el comienzo de una secuencia

- 1 → Jorge: Quiúbole<sup>a</sup> ¿cómo estás?
- 2 **Manuel:** bien, bien, bien.
- 3 Jorge: ¡Qué milagro!, mira<sup>b</sup>, ya tiene tiempo que no te veía<sup>c</sup>
- 4 **Manuel:** igual
- 5 → Jorge: oye<sup>d</sup>, fíjate<sup>e</sup> que el próximo viernes es mi cumpleaños<sup>f</sup>, voy para cumplir<sup>g</sup> veintiuno, y pues ya sabes voy a hacer una fiesta en mi casa, es a las 8 de la noche, pues, estás invitado, como ya sabes, no puedes faltar, tienes que ir<sup>h</sup>
- 6 **Manuel:** u: yuy yuy<sup>i</sup>, viernes a las 8, qué problema! es que, pues, salgo de trabajar hasta ocho y media, como trabajo en las tardes =
- 7 Jorge: ahhh, pues no te preocupes te espero 8:30, pues, es fin de semana, te vas a la fiesta, te quedas<sup>j</sup> en mi casa, ¿cómo ves?<sup>k</sup>
- 8 **Manuel:** pero tengo que venir hasta acá, he aquí el problema<sup>l</sup>, es que, bueno, si consigo en qué venir<sup>m</sup>, o si consigo quién me financie para poder venir pues =
- 9 Jorge: [Sí, sí, sí.  
ves que termina hasta las nueve el transporte, entonces, ps, te espero 8:30 que salgas, tomas el transporte y te espero en mi casa, pues, a las ocho va a empezar, bueno, a las 8 los cité, pues que empiece como a las 9, pues, entonces te espero<sup>n</sup>, ¿no? ¿cómo ves?
- 10 **Manuel:** pues haré lo que pueda por venir<sup>o</sup>, pero, pues no te aseguro nada, ¿no?, si puedo, ahí te caigo<sup>p</sup>, ¿no?
- 11 → Jorge: órale, pues (okay)
- 12 **Manuel:** sale (okay).

Vocabulario útil

<sup>a</sup>Quiúbole: *what's up!*

<sup>b</sup>mira: look

<sup>c</sup>ya tiene tiempo que no te veía: *It's been a while since I've seen you*

<sup>d</sup>oye: *hey*

<sup>e</sup>fíjate: look

<sup>f</sup>cumpleaños: birthday

<sup>g</sup>cumplir años: *to turn (age)*

<sup>h</sup>no puedes faltar, tienes que ir: *you can't miss it, you have to come*

<sup>i</sup>u: yuy yuy: *oh, man*

<sup>j</sup>te quedas: *you stay*

<sup>k</sup>¿cómo ves?: *what do you think?*

<sup>l</sup>he aquí el problema: *here is the problem*

<sup>m</sup>si consigo en qué venir: *if I find a way to get here*

<sup>n</sup>entonces te espero: *so, I'll be expecting you*

<sup>o</sup>haré lo que pueda por venir: *I'll do my best to come*

<sup>p</sup>ahí te caigo: *I'll be there*